*Реферат по языкознанию*

**КОНТАКТЫ ЯЗЫКОВ**

.

РИГА 2008 г.

**Содержание**

[Введение 3](#_Toc217313342)

[1. Основные факторы языковых контактов 4](#_Toc217313343)

[2. Типология контактов 5](#_Toc217313344)

[2.1 Классификация взаимодействия языков 5](#_Toc217313345)

[3. Контактные языки 6](#_Toc217313346)

[3.1 Пиджинизация 7](#_Toc217313347)

[3.2 Креолизация 8](#_Toc217313348)

[3.3 Интерференция 8](#_Toc217313349)

[4. Вопрос о пределах взаимовлияния языков 8](#_Toc217313350)

[5. Лингвистическая контактология 10](#_Toc217313351)

[Заключение 12](#_Toc217313352)

[Список использованной литературы 13](#_Toc217313353)

# Введение

В мире существует огромное количество языков. Назвать их хотя бы приблизительное число не решаются и сами лингвисты. Язык постоянно переживает «нововведения», существование которых обеспечивает общество, СМИ, литература и другие влияющие факторы. Слова, исконно существующие в языке или созданные из его морфем и по законам его словообразования, считаются «своими», заимствованные же из других языков – «чужими». Последнее происходит непосредственно из-за контактирования языков

# Основные факторы языковых контактов

Теорию о языковых контактах в своих работах стали развивать такие языковеды и лингвисты, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба и Н.С. Трубецкой, Э. Сепир, У. Вайнрайх и Э. Хауген, взяв за основу труд Г. Шухардта. Эта теория очень важна для социолингвистики, занимающейся изучением истории, развития и функционирования языка, где необходимо учитывать все экстралингвистические факторы, в частности отношения между языками.

Языки контактируют и представляют собой результат многовекового взаимодействия многих языков. У каждого народа, безоговорочно, существует свой определённый набор слов, выражений, терминов и оборотов, тем не менее, люди также склонны заимствовать эти языковые и речевые единицы со стороны. Как говорил Эдуард Сепир – «подобно культурам, языки редко бывают самодостаточными». Так мы, например, знаем, что Греческая культура оказала мощное влияние на Римскую империю, которая, в свою очередь, донесла ее до Европы, а латинский алфавит является основой письменности многих современных языков.

Контактирование языков связано процессами культурного взаимовлияния [Сепир]. Существование этого фактора доказывают исследования заимствованных слов и анализ происхождения слов языка. По мнению Сепира, существует пять языков, оказавших серьёзное воздействие на историю цивилизации и выступающих в качестве проводников культуры – классический китайский, санскрит, арабский, греческий и латинский. Тем не менее, культурное влияние языка не всегда прямо пропорционально его собственной литературной значимости и месту, занимаемому в мировой культуре его носителями. Так, например, древнееврейский язык, передаёт чрезвычайно значимую культурную традицию, но не оказывает сильного влияния на азиатские языки, в отличие от арамейского.

Языковые контакты также необходимо учитывать при развитии национальных языков, повышении культуры речи и т.д.

Контактирование языков – это вопрос историко-географической, социальной, психологической и культурной сфер. Отсюда и вытекают четыре основных фактора языковых контактов [Вандриес, фр. лингвист]:

* экономический

**Пример.** С конца 19 века в Индии обнаружилось чёткое разделение индусов и мусульман по языковому признаку. Хинди стал восприниматься как один из отличительных признаков индуса, а урду – мусульманина. И это затруднило взаимные контакты двух самых крупных языков Индостана [Халмурзаев].

* политический

**Пример.** Один и тот же язык, обслуживающий две части исторически разделённого народа (корейцы Севера и Юга), используют разные источники заимствований, что обусловлено идеологическими и политическими ориентациями. (Корейский язык в КНДР заимствует из русского языка, язык Южной Кореи – из английского).

* религиозный
* фактор престижа

**Пример.** В последнее время на арабский язык существенно влияют индийские языки благодаря популярности индийских и пакистанских фильмов в арабском мире.

# Типология контактов

Многообразие языковых контактов зависит от степени воздействия одного языка на другой – от заимствования отдельных элементов до полного слияния. Исходя из этого, Л.В. Щерба в своей специальной статье «О понятии смешения языков» выделил три типа контактирования:

1. Собственно заимствования одним языком из других, иностранных.
2. Влияния иностранного языка, вызывающие изменения в том или ином языке (калькирование; заимствуется лишь значение).
3. Результаты недостаточного усвоения какого-либо языка.

## Классификация взаимодействия языков

Классификация составлена по принципу направленности контактов и степени участия в них ярусов языковой системы [Белецкий].

* **Одностороннее воздействие.** Давление оказывает только один уровень какого-либо языка. Чаще всего наблюдается в случаях, когда один из контактирующих языков мёртвый, но широко используется в качестве литературного/культурного языка. Пример – влияние латинского, древнегреческого или старославянского языков на русский на лексическом уровне.
* **Обоюдное действие.** Взаимодействие на уровне лексики. Пример – взаимообмен лексемами между английским и французским языками; отношение русского языка с другими языками народов бывшего СССР.
* **Преобразовательное воздействие.** Один язык воздействует сразу на несколько ярусов другого языка. Пример – персидский литературный язык фарси преобразовался в результате длительного и широкого воздействия на него со стороны арабского языка.
* **Скрещивание языков.** В результате контактов затронуто несколько ярусов взаимодействующих языков. В последствии возникают языковые союзы/лиги. Языки, которые входят в союз, имеют характерные черты сходства на всех ярусах, возникшие лишь в результате контактирования, но не являющиеся наследием общего происхождения. Пример – болгарский, румынский, албанский и новогреческий языки входят в балканский языковой союз [Трубецкой]. Существуют также скандинавская, эфиопская и другие лиги языков. Считается и, что немецкий, французский и итальянский языки образуют единую языковую лигу в условиях единой страны – Швейцарии.
* **Слияние языков.** На основе взаимодействия двух или более языков возникает новый язык. Пример – в Меланезии возникло меланезийское эсперанто (большая часть словарного запаса заимствована из английского, а грамматика – из языка обитателей полуострова Газель в Новой Британии) [Стингль].

# Контактные языки

В науке о языке в настоящее время принято выде­лять следующие типы контактов языков:

* **адстрат** — сосуществование и соприкосновение языков (обычно в пограничных районах) с их взаимо­влиянием;
* **суперстрат** — этим термином определяют язык, наслаивающийся на язык коренного населения и раство­ряющийся с течением времени в этом последнем;
* **субстрат** — под этим термином понимают язык-подоснову, который растворяется в наслоившемся на нем языке. Иными словами, явление, обратное супер­страту.

Результатом предельного языкового контактирования являются процессы пиджинизации и креолизации. Эти процессы важны при образовании новых средств массового общения.

## Пиджинизация

По мнению Дьячкова, «пиджинизация - это сложный социолингвистический процесс, способствующий формированию контактного языка (неродного ни для кого из говорящих на нём), нерегулярно используемого в ограниченной сфере общения. Пиджинизация является своеобразной разновидностью языковых контактов, в результате которых исходный язык (язык-источник) подвергается значительным структурно-типологическим изменениям, характеризующимся редукцией на всех его уровнях».

Примеры пиджинизации: пиджин-инглиш в Китае, бич-ла-мар, лингва-франка в Северной Африке. Пиджинизации подвергаются такие языки, как английский, французский, немецкий, испанский, португальский, русский.

Структурная особенность пиджинов: 90-95% словаря – это лексика исходного языка, слова однозначны, словоизменения почти нет, синтаксические отношения реализуются только через словопорядок, а единственная модель предложения – *подлежащее + сказуемое + дополнение*. От искусственных языков (специальные языки, которые, в отличие от естественных, сконструированы целенаправленно) пиджины отличаются стихийностью формирования и функционированием в специфических условиях.

Пиджинизация возникает в местах оживлённой человеческой (торговой, портовой) деятельности, в условиях принудительного труда, когда в контакт вступают люди, говорящие на разных языках. Появлению способствует низкий уровень образования, социально-психологическая дистанция между угнетающими и эксплуатируемыми.

Язык – элемент комплекса отношений между людьми, поэтому контактируют не языки, а их носители, которые, в свою очередь также являются носителями культур, менталитета, ощущения ценностей. Ввиду этого, контактные языки иногда являются знаком принадлежности коллектива к определённой социально-культурной группе. В Японии образовался так называемый «катаканный английский язык», связанный со стереотипами японской массовой культуры, которая всё американское считает престижным (даже реклама на этом языке эффективней).

## Креолизация

Если ни для кого не являющийся родным пиджин начать использовать в международном общении и расширить его функциональные возможности, то он может нативизироваться (превратиться в родной язык каких-либо этнических общностей). Расширенные пиджины называются креольскими языками. Креолизация – процесс нативизации расширенного пиджина, сопровождающийся ещё большим расширением его функциональной валентности и структуры. Существуют англо-креольские ток-писин в Папуа-Новой Гвинее, сранан-тонго в Суринаме, франкокреольские креоль-сесельва на Сейшельских островах и ансьен на Гаити, португалокреольские языки в Гвинее-Бисау и Кабо-Верде. Креольский язык и язык-источник – это две различные системы.

## Интерференция

Результатом языковых контактов на уровне идиолекта является интерференция. Интерференция - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного.

# Вопрос о пределах взаимовлияния языков

Благоприятным условием для контактирования является билингвизм, когда человек является носителем сразу двух языковых систем. Пример – взаимодействие русского и бурятского языков. Ввиду жизненной необходимости русские учили бурятский язык и вскоре становились двуязычными. Бурятская лексика стала настолько привычна русским сибирякам, что они перестали чувствовать их иноязычное происхождение.

Проблема контактирования тесно связана с проблемой устойчивости языка, возможности заимствования на фонемном и морфемном уровнях языка. Эти заимствования часто оспариваются. Тем не менее, исследования показали, что заимствования на этих уровнях возможны. Новые фонемы чаще всего встречаются в заимствованных словах, поэтому некоторые учёные сомневаются в возможности «чисто фонетических» заимствований. И всё же, характерные фонетические особенности имеют тенденцию распространяться на широких территориях, независимо от лексики и строя языков, участвующих в этом процессе [Сепир].

Возможно заимствование целых словесных классов.

Крупные грамматические заимствования возможны лишь в результате тесного и долгого контактирования при специфичных условиях.

# Лингвистическая контактология

Современная лингвистика считает языковые контакты объектом специального лексикографического описания. Создают словари, в которых язык отображён посредством контактов его с другим языком. Термин *лингвистическая контактология* был введён болгарским языковедом И. Лековым, а в 1994 году вышел в свет «Контактологический энциклопедический словарь-справочник» под редакцией В.М. Панькина. В первом выпуске словаря рассматриваются проблемы контактного взаимодействия русского и более 30 самобытных языков, преимущественно языков малочисленных народов и этнических групп, контактирующих с русскими в пределах Северного региона РФ – от Кольского полуострова до Курильских островов, на территории Берингова пролива и от острова Таймыр до Амура.

В словаре отображены контактные языки с русской основой – русско-норвежский и русско-китайский пиджины, а также язык алеутов на острове Медный. В словаре фиксируются конкретные результаты контактирования русского национального языка с другими языками сопредельных этнокультурных общностей на определённом историческом срезе и в синхронии. Также словарь систематизирует данные о родных языках нерусских народов на территории России, фиксирует специфические черты этих языков, анализирует особенности бытования самобытного языка в условиях полиэтнической среды (двуязычия и многоязычия) с известной долей прогнозирования.

Весьма актуальными в сфере культуры речи и определения языковой политики являются теоретические проблемы контактирования. Вопросы возникали в нескольких аспектах: заимствовать или нет, если да, то в какой степени? Проблема заимствования усугубилась в 19 веке, когда возникли два противоположных мнения. Одно принадлежит В.Г. Белинскому, который считал, что неважно, что и у кого заимствовать, главное, чтобы сохранялось лексическое значение. И если заимствованное слово лучше справляется с этой ролью, так лучше его и использовать. Эта мысль возникла как реакция на запретительные установки славянофилов. Другая точка зрения, которой придерживался и Л.В. Щерба – заимствования хороши тогда, когда они идут на пользу.

Несомненно, язык обладает неким пределом заимствования. Так, русский язык не переполнился заимствованиями во время татаро-монгольского нашествия или литовских войн. По мнению Л.В. Щербы, русская культура подверглась влиянию запада, но тем не менее, не перестала быть русской.

Иная ситуация с порогом заимствований обстоит в Японии: жители старшего поколения жалуются, поскольку с трудом понимают смысл того, что говорят по телевизору или пишут в газетах об образе жизни молодёжи. Ежегодно японский лексикон претерпевает появление около шести тысяч новых слов (большинство – английские). Источником и носителем новых слов является молодёжь, стремящаяся говорить на сленге, непонятном для взрослых [Известия.1999.23.12 С.7].

Проблема контактов языков и языковых заимствований должна рассматриваться в связи развития культур и процессов цивилизации.

У проблемы контактов языков и культур есть ещё один аспект, которому ранее гуманитарные науки внимания не уделяли. Это категория культуры под названием *языковая толерантность* – высокая степень культурного и языкового самосознания, выражающаяся в высоком уважении как к иному языку, так и к родному. Толерантность – чувство, приобретаемое в результате контактов национальных языков и культур, в преодолении конфликтов через взаимодействие культур и культурный компромисс. Воспитание языковой толерантности – долг нравственного человека. [Нерознак 1994:27].

**Заключение**

Контактирование языков - это взаимодействие структур языка, обладающих различной внутренней организацией и разными функциональными связями со средой - природой и обществом. Выходит, что контактирование - это условие и результат взаимодействия культур как систем большего уровня, чем язык.

«Соприкосновение языков, — пишет Ж. Вандриес, — является исторической необходимостью, и соприкоснове­ние это неизбежно влечет за собой их взаимопроникно­вение».

Часто в результате контактирования языков образуется новый. Таким образом, назвать хотя бы примерное число существующих языков крайне и крайне затруднительно.

В какой степени и на каком уровне бы ни происходило контактирование, на результат влияют не только сами формы контактов и структура языков, но и факторы неязыкового характера: экономические, политические, этнические, социальные географические, военные условия сопри­косновения языков, культурный престиж вступивших в контакт языков, многочисленность говорящих на них на­родов.. Разнообразие этих факторов настолько велико, что невозможно все учесть и каким-то образом классифицировать. Но одно ясно: изучение контактов конкретных языков необходимо всегда проводить, учитывая исторические обстоятельства их возникновения.

Контактирование языков изучено не полностью. Существует ещё ряд вопросов, с которым науке ещё придётся разобраться.

**Список использованной литературы**

1. http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D0%BA%D1%83%D1%81%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9\_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA
2. <http://www.classes.ru/grammar/110.Zvegincev_Ocherki_po_obshemu_yazykoznaniyu/html/1_8.html>
3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. Учебное пособие. М. 1983. С. 76-78.
4. Хроленко А.Т., Бондалетов В.Д. Теория языка. Учебное пособие. М. 2004. С. 362-372